

Análisis contrastivo albanés - español

El lenguaje albanés frente al lenguaje político español

Hilda Bushi

Universidad Complutense de Madrid.

hilda.bushi@gmail.com

Bushi, H. (2013). Análisis contrastivo albanés - español: El lenguaje albanés frente al lenguaje político español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

ANÁLISIS CONTRASTIVO ALBANÉS - ESPAÑOL:
- El lenguaje político albanés frente al lenguaje político español -

Hilda Bushi

OBJETIVOS <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Comparar de forma descriptiva, los lenguajes políticos en el idioma albanés y español.<input type="checkbox"/> Realizar un estudio sobre el lenguaje usado por los políticos en las respectivas lenguas.<input type="checkbox"/> Analizar el español usado por los políticos o, dicho de otra forma, el español en contexto político.	RESULTADOS <p>El lenguaje político albanés:</p> <ul style="list-style-type: none">- uno de los instrumentos lingüísticos más convenientes para el estilo político-social.- contenido con un especial carácter denotativo y connotativo.- características que hacen destacar este lenguaje del resto de los lenguajes.- terminología y formas expresivas-emocionales.- distintas posturas e interpretaciones de los lingüistas.- relaciones con el lenguaje general y el literario. <p>El lenguaje político español:</p> <ul style="list-style-type: none">- el lenguaje de una profesión (la política).- no persigue una finalidad crítica o ambigua.- ha de ser un lenguaje transparente dirigido a los ciudadanos.- no necesita de una formación específica para ser entendido.
METODOLOGÍA <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Usar como base metodológica la pragmática ya que la actualidad política abarca una multitud de campos. Es necesario conocer el contexto de emisión de los mensajes, para entender plenamente el significado y la forma de los mismos.<input type="checkbox"/> Analizar todas las características o peculiaridades del lenguaje político.<input type="checkbox"/> Dos factores básicos:<ul style="list-style-type: none">- el periodo de recogida de datos- selección de las fuentes:<input type="checkbox"/> Obtención un corpus representativo, para obtener resultados parciales.<input type="checkbox"/> Con el fin de captar el discurso político en todas sus variedades y circunstancias (diversidad).<input type="checkbox"/> Revisar los documentos ofrecidos por las representaciones políticas y los partidos políticos, mediante sus páginas web, artículos, boletines, programas electorales e informaciones en general.<input type="checkbox"/> Acudir a cualquier medio de información que nos pudiera ser útil: todo tipo de publicaciones, la radio, la televisión.	
PRÓXIMOS PASOS DE INVESTIGACIÓN <p>Lenguaje político albanés:</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Definir su significado:<ul style="list-style-type: none">- "lenguaje político y social"- "lenguaje social y político"- "lenguaje político - social"- "terminología política - social"- "lenguaje político - social" <p>Enfrentar el problema teórico, que se relaciona con la determinación de este lenguaje, con su contenido y rasgos que lo caracterizan, así como también con las relaciones que existen entre él y otros lenguajes.</p>	
CONCLUSIONES <p>El objetivo que proponíamos al principio de esta exposición, ha resultado, tal vez, ambicioso en relación con el contenido real del trabajo. No obstante, hemos conseguido establecer un paralelismo entre el lenguaje político en albanés y en español el cual nos ha permitido descubrir ciertas realidades para el estudio contrastivo de las estructuras de este lenguaje en las dos lenguas.</p> <p>La fase de contraste está dirigida a extraer conclusiones significativas para así poder establecer las relaciones entre las dos lenguas. Pretendemos también construir tanto un sistema de pautas, dentro de la enseñanza de español dirigida a alumnos albaneses, como unas reglas de uso y frecuencia de las distintas formas de caracterización en las dos lenguas, para contribuir con aspectos útiles a la traducción español - albanés y viceversa.</p>	
AGRADECIMIENTOS <p>Expreso mis reconocimientos a AECID y al Ministerio de Asuntos Exteriores por haberme brindado la oportunidad de continuar los estudios de posgrado e investigación en España con una de las Becas MAEC - AECID.</p> <p>Un especial agradecimiento a la Directora de mi Tesis Doctoral por apoyarme siempre en las iniciativas profesionales.</p>	Referencias bibliográficas <p>Samara, M. 2008. "Rreth leksikut politik e shoqeror ne gjithen shqipë"; Xh. Lloshi, "Gjuha, shqip dhe redakimi ne shqip", 1977; Xh. Lloshi, "Zhvillimi i leksikut politiko-shoqeror ne gjithen shqipë pas plimit", 1978; en SF; "Gjuha, shqip dhe redakimi ne shqip", 1977; J.Thoma, "Lekakologjia e gjithen shqipë", 1984, 1990, 2006; S. Pellumbi & F. Spahiu, "Fjalori i filozofisë" 1982; "Fjalori i termave se te drejtës" (varios autores), 1985; "Fjalori i termave se ekonomisë politike" (grup autoresh), 1983; Salazar, Suzana y Núñez Cabezas, Emilio, 2002: "El lenguaje político español"; Núñez Cabezas, Emilio, "Aproximación al lenguaje político español".</p>